

INFORME SOBRE EL LIBRO "LA CURACION" de Roberto Gac Artigas
por Jesús Pardo - 20 de febrero de 1997

Ante todo quiero decir que este libro me parece uno de los más brillantes, divertidos y originales, así como también eruditos y bien documentados (en el verdadero sentido de la palabra, es decir: erudición soterrada e instintiva) que he leído en mi vida sobre Dante Alighieri y la "Divina Comedia", tema en el que estoy bastante empollado y sobre el que he leído mucho.

Me parece también muy ameno y lleno de interés. Lo he leído de un tirón y pienso que tiene pasajes verdaderamente antológicos.

PRIMERO, EL ARGUMENTO:

El gran poeta florentino Dante Alighieri, muerto en el siglo XIV, se reencarna en un médico indio araucano en pleno siglo XX. Tiene una liaison con una muchacha norteamericana (Beatriz) cuyo padre es un poderosísimo hombre de negocios (Dios); Beatriz le lleva a Estados Unidos (el Paraíso) para curarle, pero Dante acaba en manos de un psiquiatra, el doctor Virgilio, que le somete a una larga sesión de psicoanálisis (el Purgatorio), que le cura de sus males psicológicos y amorosos (el Infierno).

SEGUNDO, EL ESTILO:

Tiene algunos defectos, del tipo de "Es por eso que...", que convendría corregir; un pequeño repaso estilístico (en la parte castellana) me parece necesario, pero sería cosa rápida y fácil, ya que, fundamentalmente, el libro está bien escrito, con soltura y mucha garra.

Se trata, en lo esencial, de las memorias de un indio araucano, y el tono estilístico, ligero y resentido, al tiempo que esperanzado, me parece muy bien conseguido; el lenguaje es fácil y vivo, muy a tono con el personaje que lo usa.

TERCERO, LA NARRACION:

Es ingeniosísima y los contrastes entre el Dante medieval y su reencarnación contemporánea son sutiles y parecen muy exactos psicológicamente: la interpretación que da el indio araucano de su encarnación anterior está llena de ingenio sutil y originalidad, aparte de ser, como digo, muy exacta y, al tiempo, muy

imaginativa. El autor da rienda suelta a su imaginación, lo que el evidente carácter novelesco de su libro le permite hacer, pero siempre dentro de los límites aceptados. El Dante Alighieri que nos presenta me parece psicológicamente muy real, aunque sea a base de invenciones, que siempre se ajustan, a veces algo por los pelos, a lo que sabemos y deducimos (de su obra escrita) sobre su carácter y circunstancias. Por ejemplo, la supuesta liaison de Dante con su supuesta hija, Antonietta, además de ingeniosa y, creo yo, plausible, porque encaja en la mentalidad real (no oficial) de la época, se arregla al final gracias a un supuesto adulterio de la esposa de Dante, que también está muy bien imaginativamente retratada. Y la muerte de Dante, a manos de un mosquito (hembra) portador de malaria, me parece llena de poesía.

CUARTO, LOS IDIOMAS:

Este libro está escrito en cuatro idiomas, y esto me parece una dificultad seria para su publicación, porque es evidente que desanimará a la mayor parte de los lectores, que, de otra forma, indudablemente tendría.

El Dante araucano cuenta su vida actual (y sus diálogos con el doctor Virgilio) en un castellano cuyos matices iberoamericanos me parecen bastante bien logrados, pero quizás conviniera, como ya dije, repasar un poco esa parte del texto.

Su vida medieval la rememora en francés, y, en la medida en que me ha sido posible comprobarlo (sé bien el francés, pero no soy francés) yo diría que está muy bien.

Beatriz, en cambio, habla en un inglés que a veces me ha parecido algo dudoso; si esto no es deliberado, sería buena cosa revisarlo. Las citas que hace Beatriz de "La Divina Comedia" en inglés están tomadas de la traducción de Dorothy L. Sayers, pero a veces me parecen algo abstrusas y quizás conviene aclararlas un poco, aunque el autor mismo explica en algún punto de libro que Beatriz (norteamericana) habla en una jerga inglesa especial de niña bien, de modo que esto puede ser deliberado. Esto se aplica también a las cosas que dice Beatriz y que no siempre son citas de la "Divina Comedia".

Las constantes citas de poemas dantescos (la "Divina Comedia" y los poemas y obras menores en prosa) están en italiano medieval, y esto, aunque siempre se da la cita en nota de pie de página, dificulta la comprensión del libro al lector medio, que no dispondrá con frecuencia de traducciones o, de disponer de ellas, se le hará

cuesta arriba estar consultándolas constantemente para enterarse de lo que quieren decir tantas citas.

RESUMEN:

Yo tengo la suerte de entender todos los idiomas en que está escrito este libro, pero dudo mucho que les pase eso a la mayor parte de los lectores, y esto me parece un obstáculo serio a su difusión. No le veo solución fácil, como tampoco parece fácil que un editor normal se avenga a publicar un libro que es evidente que va a tentar a pocos lectores.

La honda erudición del autor está muy bien diluida en la narración y nunca dificulta su lectura, porque cualquier lector medianamente inteligente la puede asimilar sobre la marcha, pero ya digo que la poliglotía del texto me parece un problema serio.

Yo lo considero uno de los libros más bonitos, interesantes y originales que he leído en mucho tiempo, y felicito cordialmente al autor.

Espero, Carmen, que esto sea lo que querías. Pocas veces lo he pasado tan bien leyendo sobre mi gran amigo Dante Alighieri. Díselo al autor de mi parte y haz de este informe el uso que creas conveniente, citando mi nombre si lo consideras oportuno.

Un fuerte abrazo.

Jesús Pardo

N.B. Es ingeniosísima y muy divertida la interpretación erótica que el autor hace de muchos episodios y pasajes devotos, e incluso místicos, de la obra poética de Dante.